

za rok 2018

- Formularz należy wypełnić w języku polskim;
- Sprawozdawca wypełnia tylko przeznaczone dla niego białe pola;
- W trakcie wypełniania formularza istnieje możliwość dodawania wierszy oraz zawijania tekstów w polach;
- We wszystkich polach, w których nie będą wpisane odpowiednie informacje, należy wstawić pojedynczy znak myślnika (---).

Data zamieszczenia sprawozdania 2019-07-14

### I. Dane organizacji pożytku publicznego

1. Nazwa organizacji	STOWARZYSZENIE TŁUMACZY POLSKIEGO JĘZYKA MIGOWEGO (STPJM)		
2. Adres siedziby i dane kontaktowe	Kraj POLSKA	Województwo MAZOWIECKIE	Powiat WARSZAWA
Gmina WARSZAWA	Ulica UL. PORANNEJ BRYZY	Nr domu 32	Nr lokalu
Miejscowość WARSZAWA	Kod pocztowy 03-284	Poczta WARSZAWA	Nr telefonu 604875531
Nr faksu	E-mail biuro@stpjm.org.pl	Strona www www.stpjm.org.pl	
3. Data rejestracji w Krajowym Rejestrze Sądowym			
4. Data uzyskania statusu organizacji pożytku publicznego	2013-11-21		
5. Numer REGON	14177277900000	6. Numer KRS	0000324329
7. Skład organu zarządzającego organizacji <i>(Należy wpisać imiona, nazwiska oraz informacje o funkcji pełnionej przez poszczególnych członków organu zarządzającego)</i>	Imię i nazwisko	Funkcja	Wpisany do KRS
	Aleksandra Kalata-Zawłocka	Prezes Zarządu	TAK
	Anna Hummel	Wiceprezes Zarządu	TAK
	Magda Schromova	Sekretarz	TAK
	Michał Bernard Łach	Skarbnik	TAK
8. Skład organu kontroli lub nadzoru organizacji <i>(Należy wpisać imiona, nazwiska oraz informacje o funkcji pełnionej przez poszczególnych członków organu kontroli lub nadzoru)</i>	Imię i nazwisko	Funkcja	Wpisany do KRS
	Iwona Marta Cichosz	Przewodnicząca Komisji Rewizyjnej	TAK
	Natalia Pietrzak	Zastępca Przewodniczącej Komisji Rewizyjnej	TAK
	Paulina Gul	Sekretarz Komisji Rewizyjnej	TAK

### II. Charakterystyka działalności organizacji pożytku publicznego w okresie sprawozdawczym

## 1. Opis działalności pożytku publicznego

### 1.1. Opis głównych działań podjętych przez organizację

#### 1. Działalność szkoleniowa:

- "Strategie i techniki tłumaczenia w tłumaczeniu bilateralnym - między teorią i praktyką", 25.02.2018
- "Techniki i strategie w sytuacjach tłumaczeniowych", 19.05.2018
- "Język migowy na poziomie zaawansowanym", 23-26.06.2018
- "Feedback - how to give, how to take?", 8.09.2018
- "Prawo autorskie a tłumaczenie języka migowego", 7.10.2018
- "Przygotowanie do tłumaczenia - coś więcej niż tylko dobry pomysł", 17.11.2018
- „Tłumaczenie z PJM na język polski”, 8.12.2018

#### 2. Udział przedstawicieli STPJM w wydarzeniach naukowych i branżowych:

- nieformalne zapoznawcze spotkanie członków STPJM z tłumaczami amerykańskiego języka migowego (ASL) z Missouri, 25.03.2018
- referaty na konferencji "Tłumaczenie wczoraj, dziś i jutro" organizowanym przez Instytut Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego, 29.06.2018
- referat na Kongresie "Prawo dla odpowiedzialności", 20-21.06.2018
- referat na Konferencji Tłumaczy 2018, 29.09.2018
- spotkanie z Prezes regionalnego oddziału Włoskiego Stowarzyszenia Tłumaczy Języka Migowego ANIMU w Marche, 13.08.2018
- referaty na i obsługa tłumaczeniowa międzynarodowej konferencji SIGN9, 23-24.08.2018
- referat na konferencji "Komunikacja w medycynie", 30.11.2018
- spotkanie z okazji Międzynarodowego Dnia Tłumacza, 6.10.2018
- prace w zespole organizacji zawodowych tłumaczy w ramach projektu "Profesjonalny tłumacz - świadomy klient"
- spotkanie konsultacyjne w sprawie przygotowania opisu kwalifikacji "Tłumaczenie między językiem polskim a polskim językiem migowym", 12.12.2018

#### 3. Współpraca:

- z Fundacją Kultury Bez Barrier przy organizacji Coolturalnego Dnia Głuchych w ramach 6 Warszawskiego Festiwalu Kultury bez Barrier pod hasłem "Możesz", 30.09.2019
- z Instytutem Badań Edukacyjnych nad opisem kwalifikacji rynkowej dla tłumaczy języka migowego "Tłumaczenie między językiem polskim a polskim językiem migowym" z zamiarem włączenia jej do Zintegrowanego Systemu Kwalifikacji
- z Instytutem Lingwistyki Stosowanej UW nad opracowaniem programu studiów z kombinacją z językiem migowym

#### 4. Wsparcie:

- realizacji i promocji kampanii dotyczącej dostępności przygotowanej przez grupę nieformalną Głucha Polka Potrafi
- inicjatywy grupy Napisy Plus mającej na celu zwiększenie dostępności telewizji dla osób głuchych

#### 5. Wprowadzenie punktowego systemu motywacyjnego dla członków STPJM

#### 6. Nabór nowych kandydatów na członków STPJM, 14.04.2018

#### 7. Pismo do władz TVP w sprawie praktyk tłumaczeniowych w programie "Spotkania w świecie ciszy" realizowanego przez TVP3

#### 8. Realizacja kampanii informacyjnej "Kim jest tłumacz" rozpowszechnionej na Facebooku

1.2. Zasięg terytorialny faktycznie prowadzonej przez organizację działalności pożytku publicznego (Należy wskazać jedną lub więcej pozycji)	<input type="checkbox"/> najbliższe sąsiedztwo (osiedle, dzielnica, sołectwo, wieś, przysiółek)	<input type="checkbox"/> województwo
	<input type="checkbox"/> gmina	<input type="checkbox"/> kilka województw
	<input type="checkbox"/> kilka gmin	<input checked="" type="checkbox"/> cały kraj
	<input type="checkbox"/> powiat	<input checked="" type="checkbox"/> poza granicami kraju
	<input type="checkbox"/> kilka powiatów	

## 2. Informacja dotycząca liczby odbiorców działań organizacji pożytku publicznego w okresie sprawozdawczym

2.1. Liczba odbiorców działań organizacji  (Należy oszacować liczbę odbiorców działań organizacji w okresie sprawozdawczym, w podziale na osoby fizyczne i osoby prawne)	Osoby fizyczne	100	
	Osoby prawne	6	

2.2. Informacje na temat odbiorców innych, niż wymienieni w pkt 2.1., na rzecz których działała organizacja (Np. zwierzęta, zabytki)	
---	--

**3. Informacja dotycząca przedmiotu działalności nieodpłatnej pomocy publicznej organizacji w okresie sprawozdawczym**

3.1. Organizacja prowadziła działalność nieodpłatną pomocy publicznej	<input checked="" type="radio"/> Tak <input type="radio"/> Nie
---	---

Lp.	Sfera działalności pomocy publicznej	Przedmiot działalności	Szacunkowe koszty poniesione z 1% podatku dochodowego od osób fizycznych w ramach sfery
1	działalność na rzecz osób niepełnosprawnych	Przygotowanie i promocja w mediach społecznościowych pierwszej w Polsce kampanii informacyjnej "Kim jest tłumacz?" na temat standardów zawodowych i dobrych praktyk stosowanych w tłumaczeniu języka migowego na świecie i w Polsce. Kampania miała formę jedenastu filmików z nagranyymi wypowiedziami tłumaczy PJM skierowanymi do głuchych i słyszących odbiorców tłumaczeń. Poruszała takie tematy jak potrzeba pracy w teamie, potrzeba przygotowania do tłumaczenia czy wynagrodzenia za tłumaczenie. Wzbudziła oczekiwane dyskusje użytkowników np. Facebooka dotyczące omawianych zagadnień.	2 258,00 zł
2	nauka, szkolnictwo wyższe, edukacja, oświata i wychowanie	Opracowanie przy wielomiesięcznym wsparciu Instytutu Badań Edukacyjnych opisu kwalifikacji rynkowej dla tłumaczy polskiego języka migowego "Tłumaczenie między językiem polskim a polskim językiem migowym" z zamiarem włączenia jej do Zintegrowanego Systemu Kwalifikacji. Proces przygotowywania kwalifikacji zakończył się spotkaniem konsultacyjnym z udziałem zaproszonych przedstawicieli organizacji pracujących na rzecz środowiska osób głuchych oraz organizacji zrzeszających tłumaczy języków fonicznych.	0,00 zł
3	nauka, szkolnictwo wyższe, edukacja, oświata i wychowanie	Współpraca z Instytutem Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego nad opracowaniem programu 3-letnich studiów licencjackich z językiem migowym jako językiem C. Program będzie spełniał wymogi nowej ustawy, a jednocześnie odwzorowuje programy istniejące już w ILS dla innych języków tam nauczanych. Kandydaci na studia translatorskie w ILS będą mieli możliwość nauki polskiego języka migowego od zera na takich samych zasadach jak kandydaci wybierający inne języki C z puli języków oferowanych przez ILS.	0,00 zł

**4. Informacja dotycząca przedmiotu działalności odpłatnej pożytku publicznego organizacji w okresie sprawozdawczym**

4.1. Organizacja prowadziła działalność odpłatną pożytku publicznego	<input checked="" type="radio"/> Tak <input type="radio"/> Nie
--	---

4.2. Należy wskazać **nie więcej niż 3** najważniejsze, pod względem wielkości wydatkowanych środków, sfery działalności pożytku publicznego, o których mowa w art. 4 ust.1 ustawy z dnia 24 kwietnia 2003 r. o działalności pożytku publicznego i o wolontariacie, **zaczynając od najważniejszej**, wraz z odnoszącym się do nich przedmiotem działalności

Lp.	Sfera działalności pożytku publicznego	Przedmiot działalności	Szacunkowe koszty poniesione z 1% podatku dochodowego od osób fizycznych w ramach sfery
1	nauka, szkolnictwo wyższe, edukacja, oświata i wychowanie	Organizacja 7 szkoleń dla tłumaczy polskiego języka migowego: - "Strategie i techniki tłumaczenia w tłumaczeniu bilateralnym - między teorią i praktyką", 25.02.2018 - "Techniki i strategię w sytuacjach tłumaczeniowych", 19.05.2018 - "Język migowy na poziomie zaawansowanym", 23-26.06.2018 - "Feedback - how to give, how to take?", 8.09.2018 - "Prawo autorskie a tłumaczenie języka migowego", 7.10.2018 - "Przygotowanie do tłumaczenia - coś więcej niż tylko dobry pomysł", 17.11.2018 - „Tłumaczenie z PJM na język polski”, 8.12.2018	0,00 zł

**5. Informacja dotycząca działalności gospodarczej organizacji w okresie sprawozdawczym**

5.1. Organizacja prowadziła działalność gospodarczą	<input type="radio"/> Tak <input checked="" type="radio"/> Nie
---	---

5.2. Należy podać informację na temat przedmiotu działalności gospodarczej organizacji wraz z opisem tej działalności w okresie sprawozdawczym, a także kodu(-ów) PKD 2007 odpowiadającego(-ych) tej działalności. Jeżeli organizacja prowadzi więcej niż 3 rodzaje działalności gospodarczej wg klasyfikacji PKD, należy podać informację na temat 3 głównych rodzajów działalności (podanie maksymalnie 3 kodów), **zaczynając od głównego przedmiotu działalności**

Lp.	Numer Kodu (PKD)	Przedmiot i opis działalności
-----	------------------	-------------------------------

**III. Ogólne informacje o uzyskanych przychodach i poniesionych kosztach w okresie sprawozdawczym****1. Informacja o przychodach organizacji**

1. łączna kwota przychodów organizacji ogółem (zgodnie z rachunkiem zysków i strat)	24 065,51 zł
a) przychody z działalności nieodpłatnej pożytku publicznego	7 840,51 zł
b) przychody z działalności odpłatnej pożytku publicznego	16 225,00 zł
c) przychody z działalności gospodarczej	0,00 zł
d) pozostałe przychody (w tym przychody finansowe)	0,00 zł
1.2. łączna kwota dotacji ze źródeł publicznych ogółem	0,00 zł

1.3. Łączna kwota przychodów z darowizn (od osób fizycznych i osób prawnych) ogółem	0,00 zł
<b>2. Informacja o kosztach organizacji</b>	
2.1. Łączna kwota kosztów organizacji ogółem (zgodnie z rachunkiem zysków i strat)	30 078,13 zł
2.2. Informacja o poniesionych kosztach:	
a) koszty z tytułu prowadzenia nieodpłatnej działalności pożytku publicznego	2 049,79 zł
b) koszty z tytułu prowadzenia odpłatnej działalności pożytku publicznego	22 043,95 zł
c) koszty z tytułu prowadzenia działalności gospodarczej	0,00 zł
d) koszty administracyjne	5 984,39 zł
e) pozostałe koszty (w tym koszty finansowe)	0,00 zł
<b>3. Wynik finansowy na całości działalności organizacji pożytku publicznego w okresie sprawozdawczym</b>	
	-6 012,62 zł
<b>4. Informacje o uzyskanym przychodzie z 1% podatku dochodowego od osób fizycznych oraz o poniesionych kosztach z tych środków</b>	
4.1. Przychody z 1% podatku dochodowego od osób fizycznych	2 519,50 zł
4.2. Wysokość kwoty pochodzącej z 1% podatku dochodowego od osób fizycznych wydatkowanej w okresie sprawozdawczym ogółem	2 519,50 zł
4.3. Działania, w ramach których poniesiono koszty ze środków pochodzących z 1% podatku dochodowego od osób fizycznych w okresie sprawozdawczym (w szczególności określone w pkt II.1.1), oraz kwoty przeznaczone na te działania	
1	<p>Kampania informacyjna "Kim jest tłumacz?".</p> <p>Kampania miała formę jedenastu filmików z nagraniem wypowiedzi tłumaczy PJM skierowanymi do głuchych i słyszących odbiorców tłumaczeń. Poruszała takie tematy jak potrzeba pracy w teamie, potrzeba przygotowania do tłumaczenia czy wynagrodzenia za tłumaczenie. Wzbudziła oczekiwane dyskusje użytkowników np. Facebooka dotyczące omawianych zagadnień. Kampania trwała od września do końca listopada 2018r.</p> <p>Efekty pracy kampanii informacyjnej można zobaczyć pod linkiem: <a href="http://www.stpjm.org.pl/zapowiedz-kampanii-informacyjnej/">www.stpjm.org.pl/zapowiedz-kampanii-informacyjnej/</a></p>
2 258,00 zł	
<b>IV. Korzystanie z uprawnień w okresie sprawozdawczym</b>	
<p>1. Organizacja korzystała z następujących zwolnień (Należy wskazać jedną lub więcej pozycji. W przypadku zwolnienia z podatku dochodowego od osób prawnych - dodatkowo podać kwotę)</p>	<p><input type="checkbox"/> z podatku dochodowego od osób prawnych</p> <p><input type="checkbox"/> z podatku od nieruchomości</p> <p><input type="checkbox"/> z podatku od czynności cywilnoprawnych</p> <p><input type="checkbox"/> z podatku od towarów i usług</p> <p><input type="checkbox"/> z opłaty skarbowej</p> <p><input type="checkbox"/> z opłat sądowych</p> <p><input type="checkbox"/> z innych zwolnień, jakich:</p> <p><input type="checkbox"/> nie korzystała</p>
	0,00 zł

2. Organizacja korzystała z prawa do nieodpłatnego informowania przez jednostki publicznej radiofonii i telewizji o prowadzonej działalności nieodpłatnej pożytku publicznego, zgodnie z art. 23a ust. 1 ustawy z dnia 29 grudnia 1992 r. o radiofonii i telewizji.	<input type="radio"/> Tak <input checked="" type="radio"/> Nie
3. Organizacja korzystała z uprawnienia do nabycia na szczególnych zasadach prawa własności lub prawa użytkowania wieczystego nieruchomości z zasobu Skarbu Państwa lub jednostek samorządu terytorialnego, lub zawarła na preferencyjnych warunkach z podmiotami publicznymi umowy użytkowania, najmu, dzierżawy lub użyczenia i przysługuje jej w odniesieniu do tych nieruchomości następujące prawo:  <i>(Należy wskazać jedną lub więcej pozycji)</i>	<input type="checkbox"/> własność <input type="checkbox"/> użytkowanie wieczyste <input type="checkbox"/> najem <input type="checkbox"/> użytkowanie <input type="checkbox"/> użyczenie <input type="checkbox"/> dzierżawa <input type="checkbox"/> nie korzystała
<b>V. Personel organizacji pożytku publicznego w okresie sprawozdawczym</b>	
<b>1. Pracownicy oraz osoby zatrudnione na podstawie umowy cywilnoprawnej</b>	
1.1. Liczba osób zatrudnionych w organizacji na podstawie stosunku pracy <i>(Należy uwzględnić wszystkie osoby zatrudnione w organizacji na podstawie stosunku pracy (etat lub część etatu) w okresie sprawozdawczym, nawet jeżeli obecnie nie są już zatrudnione w organizacji)</i>	0 osób
1.2. Przeciętna liczba zatrudnionych w organizacji na podstawie stosunku pracy w przeliczeniu na pełne etaty <i>(Aby określić przeciętne zatrudnienie należy zsumować wszystkie osoby zatrudnione na podstawie stosunku pracy w poszczególnych miesiącach w okresie sprawozdawczym (wraz z ułamkami odpowiadającymi części etatu, np. 0,5 w przypadku osoby zatrudnionej na pół etatu), dodać do siebie sumy zatrudnionych z 12 miesięcy i podzielić przez 12. Wynik wpisać z dokładnością do 2 miejsca po przecinku)</i>	0,00 etatów
1.3. Liczba osób zatrudnionych w organizacji na podstawie umowy cywilnoprawnej <i>(Jeżeli kilka umów cywilnoprawnych było wykonywanych przez jedną osobę, to dana osoba powinna być policzona tylko raz)</i>	15 osób
<b>2. Członkowie</b>	
2.1. Organizacja posiada członków	<input checked="" type="radio"/> Tak <input type="radio"/> Nie
2.2. Liczba członków organizacji wg stanu na ostatni dzień roku sprawozdawczego	52 osób fizycznych 0 osób prawnych
<b>3. Wolontariat w okresie sprawozdawczym</b>	
3.1. Organizacja korzystała ze świadczeń wykonywanych przez wolontariuszy <i>(Zgodnie z ustawą z dnia 24 kwietnia 2003 r. o działalności pożytku publicznego i o wolontariacie, wolontariuszami są osoby wykonujące nieodpłatnie i dobrowolnie pracę na rzecz organizacji, niezależnie od tego, czy są to osoby niezwiązane z organizacją, członkowie, pracownicy, osoby świadczące usługi na podstawie umowy cywilnoprawnej czy przedstawiciele władz organizacji)</i>	<input checked="" type="radio"/> Tak <input type="radio"/> Nie
3.2. Liczba wolontariuszy wykonujących świadczenie na rzecz organizacji w okresie sprawozdawczym <i>(Każdy wolontariusz powinien być liczony tylko raz, niezależnie od liczby świadczeń wykonanych na rzecz organizacji w okresie sprawozdawczym i czasu pracy)</i>	20 osób
<b>VI. Wynagrodzenia w okresie sprawozdawczym</b>	

1. Łączna kwota wynagrodzeń (brutto) wypłaconych przez organizację w okresie sprawozdawczym	11 294,52 zł		
a) z tytułu umów o pracę	0,00 zł		
b) z tytułu umów cywilnoprawnych	11 294,52 zł		
2. Wysokość <b>przeciętnego</b> miesięcznego wynagrodzenia (brutto) wypłaconego pracownikom organizacji, wliczając wynagrodzenie zasadnicze, nagrody, premie i inne świadczenia, oraz osobom świadczącym usługi na podstawie umowy cywilnoprawnej <i>(Aby określić przeciętne miesięczne wynagrodzenie należy: 1. zsumować wszystkie kwoty wynagrodzeń wypłacone w ciągu roku sprawozdawczego (wliczając wynagrodzenie zasadnicze, nagrody, premie i inne świadczenia oraz umowy cywilnoprawne); 2. podzielić zsumowaną kwotę przez 12 (miesiący) 3. podzielić przez liczbę pracowników)</i>	53,12 zł		
3. Wysokość <b>najwyższego (jednostkowego)</b> miesięcznego wynagrodzenia (brutto) wypłaconego pracownikowi organizacji, wliczając wynagrodzenie zasadnicze, nagrody, premie i inne świadczenia, oraz osobie świadczącej usługi na podstawie umowy cywilnoprawnej	1 758,00 zł		
<b>VII. Informacja o działalności zleconej organizacji pożytku publicznego przez organy administracji publicznej w okresie sprawozdawczym</b>			
1. Organizacja realizowała zadania zlecone przez organy jednostek samorządu terytorialnego	<input type="radio"/> Tak <input checked="" type="radio"/> Nie		
2. W okresie sprawozdawczym organizacja realizowała zadania zlecone przez organy administracji rządowej lub państwowe fundusze celowe	<input type="radio"/> Tak <input checked="" type="radio"/> Nie		
<b>VIII. Informacje o kontrolach przeprowadzonych w organizacji przez organy administracji publicznej w okresie sprawozdawczym</b>			
Lp	Organ kontrolujący	Liczba kontroli	
<b>IX. Dodatkowe informacje</b> <i>(Można wpisać w poniższe pole inne informacje, którymi organizacja chciałaby podzielić się z opinią publiczną)</i>			
Imię i nazwisko osoby upoważnionej lub imiona i nazwiska osób upoważnionych do składania oświadczeń woli w imieniu organizacji	Aleksandra Kalata-Zawłocka - Prezes Michał Bernard Łach - Skarbnik	Data wypełnienia sprawozdania	2019-07-14